

# Register der Artikel der MDÜ-Zeitschriften des Jahres 2004

Sie finden im Folgenden die Artikel aller MDÜ-Zeitschriften des Jahres 2004 in alphabetischer Reihenfolge nach Rubriken geordnet mit Angabe des Titels, des/der Autoren, der MDÜ-Ausgabe und der Seitennummer.

## Aus- und Weiterbildung

### **Alles unter einem Dach – FH Flensburg**

Cathérine Hillger, 4-5/2004, S. 57

### **Diplom in Bayern**

Cathérine Hillger, 4-5/2004, S. 57

### **Diplom, Magister oder Master – Humboldt-Universität Berlin**

Cathérine Hillger, 3/2004, S. 45

### **Fit für internationale Zusammenarbeit; MA-Studiengang „Interkulturelle Kommunikation“**

Silke Enderlein, 6/2004, S. 33

### **Forschungsprojekt: Interkulturelle Medienpartnerschaft**

Gerd Zimmermann, 1/2004, S. 38

### **Hochschule Anhalt (FH) konzentriert sich auf ihre Stärken**

Jutta Witzel, 3/2004, S. 45

### **SDI München vergibt Stipendien**

SDI München, 1/2004, S. 43

## BDÜ intern

### **Aufnahmerichtlinien auf dem Prüfstand**

Jutta Witzel, 3/2004, S. 61

### **BDÜ-Webpräsentation und Mitgliederdatenbank**

Roman Zukowsky, 1/2004, S. 64



### **Der BDÜ zeigt Präsenz**

Jutta Witzel, 6/2004, S. 54

### **eCoLoRe goes live!**

Mary Höcker, Karl-Heinz Freigang, 3/2004, S. 64

### **Einweihung der Berliner Geschäftsstelle**

Malgorzata Kuzak, 1/2004, S. 64

### **Eindrücke der Festveranstaltung „50 Jahre BDÜ“ in Berlin**

Norbert Koschyk, Jutta Witzel, 3/2004, S. 58

### **Neue Sprachmittlerberufe. Sitzung des Transforum**

Ulrich Daum, 3/2004, S. 62

### **Neuer Vizepräsident im Bundesvorstand**

Peter Krachenwitzer, 3/2004, S. 61

### **Noch schöner, noch größer – Das Übersetzer-Zentrum auf der Frankfurter Buchmesse**

Gabriele Matthey, 6/2004, S. 53

### **Nutzung von Webspaces für Mitglieder**

Roman Zukowsky, 6/2004, S. 53

### **VKD-Homepage ganz neu**

Angelika Eberhardt, 3/2004, S. 63

## Blickpunkt Europa

### **Die Situation der Übersetzer in Polen**

Peter Bartetzky im Gespräch mit Cathérine Hillger, 6/2004, S. 39

## Der Sprachmittler als Unternehmer

### **BDÜ-Einstufungsempfehlungen (2004) für angestellte Fremdsprachenkräfte in der Wirtschaft**

Norbert Zänker, 4-5/2004, S. 34

### **Bundesgerichtshof stärkt Rechte der Übersetzer**

Pressemitteilung, 4-5/2004, S. 33

### **Das gerichtliche Mahnverfahren in Spanien**

Jan Pohl, 4-5/2004, S. 36

### **Neue Vorschriften zur Aufmachung von Rechnungen, Übergangsregelung für den Vorsteuerabzug**

Corinna Schlüter-Ellner, 1/2004, S. 34

### **Rechte des Übersetzers an seinem Werk – Aspekte des Urheberrechts**

Dr. Silke von Lewinski, 6/2004, S. 42

### **Tief greifende Änderungen bei Krankenversicherungen**

Antje Kopp, 1/2004, S. 36

### **Wie können wir selbst für das Alter vorsorgen?**

Jutta Witzel, 3/2004, S. 48

## Forum Sprache

### **Abkürzungen als translatorisches Problem**

Dr. Eberhard Fleischmann, 3/2004, S. 24

**Alles für die Katz?**

Translationstheorie(n) und ihr Nutzen für die Praxis, Christiane Nord, 6/2004, S. 16

**Die Bedeutung der Übersetzung in einem mehrsprachigen Bundesstaat**

am Beispiel der Schweiz, Pietro Gazzoli, 4-5/2004, S. 26

**La traduzione in uno Stato federativo plurilingue come la Svizzera**

Pietro Gazzoli, 4-5/2004, S. 24

**Neologismen in der portugiesischen Fachsprache der Informatik**

Katrin Herget, 6/2004, S. 20

**Reise durch die russischen Medien oder die Sehnsucht nach „der guten alten Zeit“**

Marita Wendt, 1/2004, S. 24

**Russisch-Wortbörse**

Rolf Junghanns, Marina Guthart, 4-5/2004, S. 29

**Verunsicherung bei der Anwendung der Rechtschreibreform**

Kirsten Roth-Kuppler, 1/2004, S. 21

**Glosse****Das Preiskampf-Syndrom**

Simone Jaumann-Wang, 3/2004, S. 77

**Die Interländer**

Simone Jaumann-Wang, 4-5/2004, S. 78

**Mehr übersetzen**

Rm., FAZ-Archiv, 6/2004, S. 70

**Härtetest mit Humankapital**

Simone Jaumann-Wang, 1/2004, S. 77

**Interkulturelle Kommunikation****Interkulturelle Kommunikation – eine Einführung**

Helga Holter, 4-5/2004, S. 44

**Interkulturelle Kompetenz als Schlüsselfaktor für den internationalen Erfolg**

Ulrike Haupt, 4-5/2004, S. 48

**Konferenzdolmetscher****Der Dolmetscher als Kulturvermittler**

Christiane J. Driesen, 1/2004, S. 26

**Die (richtige) Technik macht's!**

Angelika Eberhardt, Ann Middelhaue, 6/2004, S. 24

**Dolmetschen im Spannungsverhältnis von Gedächtnis, Aufmerksamkeit und Wertschöpfung**

Prof.Dr.Dr.h.c. Wolfram Wills, 4-5/2004, S. 50

**Nachrichten****Bundesweite Agentur für Gründerinnen eröffnet**

3/2004, S. 66

**Aufbewahrungsfristen**

6/2004, S. 60

**Entgeltminderungen auf Rechnung**

6/2004, S. 59

**Formular für Einnahmeüberschussrechnung – Aufschub bis 2005**

6/2004, S. 59

**Internationaler Internetauftritt Daimler Chrysler**

1/2004, S. 60

**IT-Sicherheit**

1/2004, S. 62

**Kampagne Übersetzer bekennen Farbe**

1/2004, S. 60

**Online-Mahnverfahren**

6/2004, S. 59

**Gruppenverträge für Versicherungen**

4-5/2004, S. 67

**Neues MDÜ-Team**

1/2004 S. 75

**§-Bulletin**

Gerichtsdolmetscher und Urkundenübersetzer

**Bittersüße Jubiläumsausgabe – das JVEG**

Corinna Schlüter-Ellner, 3/2004, S. 32

**Dolmetscher bei Verteidigergesprächen auf Kosten der Staatskasse**

Leon Adoni, 3/2004, S. 31

**JVEG ante portas**

Corinna Schlüter-Ellner, 1/2004, S. 28

**JVEG und Polizei**

Corinna Schlüter-Ellner, 6/2004, S. 29

**Neues Betätigungsfeld im Strafverfahren**

6/2004, S. 29

**Neues EU-weites Formular für Rechtshilfeersuchen**

Corinna Schlüter-Ellner, 6/2004, S. 29

**So können Sie argumentieren...**

Corinna Schlüter-Ellner, 6/2004, S. 31

**Vertragsfreiheit trotz ZSEG?**

Peter Bartetzky und Anja Casties-Bergfeld, 1/2004, S. 29

**Vorbereitungszeit wird bezahlt**

Carsten Grau, 6/2004, S. 32

**Warum sind juristische Übersetzungen grundsätzlich erheblich erschwert?**

Corinna Schlüter-Ellner, 6/2004, S. 30

**Rezensionen****Der Brockhaus Naturwissenschaften und Technik**

Erich Lück, 3/2004, S. 56





**Tagungen**

**50 Jahre VdÜ**

Gabriele Gockel, Thomas Wollermann, 4-5/2004, S. 62

**Informationen und praktische Anregungen für Gerichtsdolmetscher und Übersetzer juristischer Texte**

Cornelia Schuberth, 6/2004, S. 57

**Jubiläumskongress Transforum in Saarbrücken**

Jutta Witzel, 6/2004, S. 56

**Localization World Conference**

Uta Seewald-Heeg, 4-5/2004, S. 64

**Themenvielfalt – Sprachenvielfalt**

Jahreskongress des amerikanischen Übersetzerverbands ATA in Toronto, Barbara M. Müller-Grant, 6/2004, S. 56

**Transforum Jubiläumskongress**

3/2004, S. 29

**4. Gerichtsdolmetschertag München**

3/2004, S. 68

**4. Symposium „Griechische Sprache und Terminologie“**

1/2004, S. 63

**Technik im Beruf**

**Google erobert die Welt**

Inka-Maria Kunz, 4-5/2004, S. 42

**Sprachtechnologie**

Reale Lösungen und Zukunftsvisionen, Johann Haller, 3/2004, S. 46

**Vernetztes Arbeiten und integrierte Übersetzung – die Zukunft der Sprachmittler**

Catherine Hillger, Jutta Witzel, 4-5/2004, S. 39

**Interview mit Niko Henschen von Ahead Software AG**

Catherine Hillger, 4-5/2004, S. 40

**Pat F. Booth: Indexing.**

**The Manual of Good Practice**

Erich Lück, 1/2004, S. 54

**Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch/Deutsch-Spanisch**

Dr. Burkhardt Löber, 4-5/2004, S. 58

**Roche Lexikon Medizin**

Erich Lück, 1/2004, S. 53

**Schäfer Wirtschaftswörterbuch.**

**Band I: EN-DE**

Günther Glass, 6/2004, S. 51

**Standardvertragsmuster zum Handel- und Gesellschaftsrecht**

Barbara Kochhan, 4-5/2004, S. 58

**Traducta Navis**

Ariane Steglich, 4-5/2004, S. 61

**Waldemar Eistermeier:**

**Fachwörterbuch der Medizin**

Letizia B. Fuchs Vidotto, 1/2004, S. 52

**Wörterbuch der Humanbiologie DE-EN**

EN-DE, Karl-Heinz Trojanus, 3/2004, S. 52

**Wörterbuch industrielle Elektrotechnik, Energie- und Automatisierungstechnik** Teil 1: Deutsch-Englisch, Günther Glass, 6/2004, S. 50

**Wörterbuch der Kosmetik**

Erich Lück, 3/2004, S. 57

**Wörterbuch der Psychologie und Psychotherapie**

4-5/2004, S. 60

**Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache DE-FR**

Brigitte Danulat, 3/2004, S. 54

**Wörterbuch für Wirtschaft, Recht und Handel Französisch-Deutsch**

Ibrahim Zarrouk, 1/2004, S. 51

**Wörterbuch Lebensmittel-Kennzeichnung**

Erich Lück, 3/2004, S. 57

**Dolmetscher und Übersetzer in deutschen Gesetzen**

Marion Matthäus, 1/2004, S. 50

**Dorsch Psychologisches Wörterbuch**

Claudia Krysztofiak, 4-5/2004, S. 60

**Duden – Die deutsche Rechtschreibung**

Jörg Heinemann, 6/2004, S. 48

**Duden – Wörterbuch geographischer Namen des Baltikums und der GUS**

Bernd Bendixen, 1/2004, S. 47

**Gabler Wirtschaftswörterbuch Spanisch-Deutsch**

Jan Pohl, 1/2004, S. 51

**Gerhard Wagenitz: Wörterbuch der Botanik**

Erich Lück, 1/2004, S. 54

**Langenscheidt Business-Wörterbuch Englisch**

Barbara Kochhan, 1/2004, S. 50

**Langenscheidt/Routledge Fachwörterbuch Technik EN-DE**

Dipl.Ök. Karl-Heinz Radde und Autorenteam, 3/2004, S. 55

**Langenscheidt Muret-Sanders Großwörterbuch Deutsch-Englisch**

Brian J. Careless, 6/2004, S. 49

**Neuer DIN-Übersetzungskatalog**

Erich Lück, 6/2004, S. 51

**Nöhring: Fachwörterbuch Medizin Deutsch-Englisch**

Barbara Kochhan, 1/2004, S. 53



## **Titelthema**

### **Am Rad der Geschichte drehen.**

Interview mit Ulla von Kunhardt, Leitende Dolmetscherin am Europäischen Gerichtshof, Jutta Witzel, 4-5/2004, S. 22

### **Are you prepared to meet your client?**

Danilo Nogueira, 1/2004, S. 13

### **Aus dem Alltag eines Dolmetschers bei der Generaldirektion Dolmetschen der Europäischen Kommission**

Cathérine Hillger, 4-5/2004, S. 10

### **Europäische Einigung über die Qualitätssicherung und Zertifizierung von Übersetzungsdienstleistungen**

Enrique Lopez-Ebri, 6/2004, S. 10

### **Die schriftliche Presseinformation**

Public Relations für Sprachmittler, Basis der PR und Pressearbeit, Gerd Zimmermann, 1/2004, S. 16

### **Fishing in the same pool**

Zusammenarbeit der EU-Organen bei internen und externen Dolmetschern, Jutta Witzel, 4-5/2004, S. 20

### **Bewältigung der gestiegenen Nachfrage nach Übersetzungen bei der Europäischen Kommission**

Jutta Witzel, 4-5/2004, S. 13

### **Hohe Anforderungen an Übersetzungsdienstleister**

Betrachtungen über die DIN EN 15038, Jutta Witzel, 6/2004, S. 14

### **Internet – Fundgrube für Informationen**

Natascha Dalügge-Momme, 3/2004, S. 6

### **Mehr für das eigene Image tun**

Marketing für Sprachmittler, Joao Monteiro, 1/2004, S. 6

### **Mit freier Lanze auf dem Feld der EU**

Edward Viesel, 4-5/2004, S. 16

## **Newsgroups und Internetportale**

Marita Marcano, 3/2004, S. 20

### **Qualität ist, wenn der Kunde zurückkommt, nicht die Übersetzung!**

Joao Monteiro, 6/2004, S. 6

### **Schutz vor Viren und Trojanischen Pferden**

Gerd Weichelt, 3/2004, S. 12

### **Qualitätssicherung – Stimmen aus der Praxis**

Cathérine Hillger, Jutta Witzel, 6/2004, S. 13

### **TechWriter's Home. Elektronischer Kollegenstammtisch seit 1993**

Alexander von Obert, 3/2004, S. 16

### **Was bedeutet die EU-Erweiterung für den Dolmetscher- und Übersetzerdienst der europäischen Institutionen?**

Cathérine Hillger, 4-5/2004, S. 6

### **Marktauftritt – Sprachmittler: Wissen Ihre Kunden eigentlich, wer Sie sind?**

Andreas W. Schiemenz, 1/2004, S. 9

## **Verbände und Institutionen**

### **15 Jahre Deutsche Puschkin-Gesellschaft**

Prof.Dr.h.c. Rolf-Dietrich Keil, 1/2004, S. 31 und Puschkin-Gedichte, 1/2004, S. 33

### **Jubiläumsausgabe „50 Jahre BDÜ“:**

#### **Sprachmittler heute**

Ein Geben und Nehmen zwischen Einzelübersetzer und Sprachdienst, Jutta Witzel, 2/2004, S. 44

#### **Der Einsatz von Translation-Memory-Systemen am Arbeitsplatz des Übersetzers**

Jutta Witzel, 2/2004, S. 46

#### **Hunderte von Seiten in kürzester Zeit**

Angelika Ottmann, 2/2004, S. 42

### **Porträts – Was macht ein Sprachmittler heute?**

2/2004, S. 49

### **Sprachverwirrung**

Der Turm von Babel und die Mehrsprachigkeit, Prof.Dr.h.c. Daum, 2/2004, S. 6

### **Veränderung des Berufsbilds**

Vom TippEx zum Translation Memory – Veränderungen des Berufsbilds des Übersetzers, Peter A. Schmitt, 2/2004, S. 55

### **Mehrsprachige Genies mit Superhirn?**

Veränderungen im Konferenzdolmetschen, Sylvia Kalina, 2/2004, S. 58

### **Verbandsgeschichte**

Aus der Vergangenheit lernen, Michael Power, 2/2004, S. 17

### **Ein steiniger Weg von der Wende zu einem modernen Verband**

Karin Pobbig, 2/2004, S. 18

### **Chronik der Konferenzdolmetscher im BDÜ**

Ulla von Kunhardt, 2/2004, S. 20

### **Die Gründung des BDÜ – ein Blick zurück**

Sigrid Kester, 2/2004, S. 8

### **25 Jahre BDÜ – Eröffnungsrede Hans Schwarz**

2/2004, S. 10

### **Position und Potenziale des Verbands**

Barbara Böer Alves, 2/2004, S. 12

### **Verbandsgeschichte mit den Augen der Präsidenten gesehen**

2/2004, S. 25

Zeitleiste

### **Die Geschichte des BDÜ im Spiegel der internationalen Politik**

Cathérine Hillger, Jutta Witzel, 2/2004, S. 28



# Register der MDÜ-Artikel des Jahres 2005

*Sie finden im Folgenden die Artikel aller MDÜ-Ausgaben des Jahres 2005 in alphabetischer Reihenfolge nach Rubriken geordnet mit Angabe des Titels, des/der Autoren, der Heftnummer und Seitenzahl.*

## Aus- und Weiterbildung

**Bedarfsanalyse für die Weiterbildung von (Fach-)Übersetzern und Technischen Redakteuren**, Margret Plank/Daniela Wagner, 2/2005, 24

**Das Projekt MEUM und sein Nutzen für die BDÜ-Mitglieder**, Anja Casties-Bergfeld, 2/2005, 23

**Die Übersetzer- und Dolmetscheraus- bildung in Bayern – Das letzte Dorf in Gallien?**, Felix Mayer, 4/5/2005, 73

**Kooperation im standortübergrei- fenden Team – Unsichtbare Kolle- gen**, Prof. Dr. phil. Christa Hauenschild/ Prof. Dr. Klaus Schubert, 2/2005, 20

## BDÜ intern

**BDÜ-Jahresmitgliederversamm- lung: Kontinuität wahren**, Jutta Wit- zel, 2/2005, 64

**Die neuen Rubrikenleiterinnen**, U. Seewald-Heeg, C. Hillger, H. Holter, 1/2005, 65

**Dolmetschen von A bis Z**, Fee Enge- mann, 1/2005, 62

**Lieferung von Stellenanzeigen**, 6/2005, 41

**Leistungen der BDÜ Service GmbH**, 1/2005, 64, 6/2005, 36, Webspacer, 2/2005, 63

**Neue BDÜ Aufnahme- regeln**, 1/2005, 63

**Qualitätsnorm als Chance der Zusammenarbeit**, Barbara Böer Alves, 2/2005, 62

**Umfrage zu Erfahrungen mit dem JVEG und zur Fortbildung über vir- tuelle Zusammenarbeit**, 1/2005, 64

**Von Hašek und Háček, BDÜ- Sprachgruppentreffen Tschechisch**, Ulrike Granaß, 2/2005, 67

**Zum Gedenken an Martin Arndt**, Ingrid Schreiber-Bausdorf, 2/2005, 66

## BDÜ-Fragebogen

**Fragebogen zur Tätigkeitsstruktur von Sprachmittlern heute**, 2/2005, 39

## Blaue Seiten

**Die Adressen der Funktionsträger**, 4/5/2005, 45-52

## Blickpunkt Europa

**Die Situation der Übersetzer für Litauisch**, Sigita Huth im Gespräch mit Cathérine Hillger, 2/2005, 35

**Klein aber fein – der Aufschwung der estnischen Sprache**, Silvi Wiezer im Gespräch mit Cathérine Hillger, 6/2005, 49

## Der Sprachmittler als Unternehmer

**Mahnwesen in Deutschland**, Geno Schneider-Ludorff, 2/2005, 32



**Marketing für Übersetzer seltener Sprachen**, Mesfin Ayalew, 3/2005, 20

**Mein Schreibtisch. Frei und auf- geräumt! – Wie Sie das tägliche Chaos in den Griff bekommen**, Gunter Meier, 3/2005, 24

**Neue Wege mit Franchising**, Jutta Witzel, 2/2005, 28

**Welchen Zeilenpreis soll ich verlan- gen?** Kostenkalkulation für Übersetzer, Angelika Ottmann, 4/5/2005, 53

**Wer wird Millionär?** Kosten und Auf- wand der professionellen Berufsausübung, Julia Böhm, 3/2005, 14

## Forum Sprache

**Gevatt'rin Tod oder Gevatter Tod?** Die Geschlechterfrage bei der Übersetzung von Allegorien in der Lyrik, Ralf Tauch- mann, 6/2005, 44

**Russisch-Wortbörse, Rolf Jung- hanns**, 1/2005, 30 und 3/2005, 50

**Sprache bald ohne Seele?** Zur Sprachsituation in der Ukraine, Jelena Omorokowa, 1/2005, 23



## Glosse

**Eine geradezu unmenschliche Leistung**, Antje Kopp, 1/2005, 78

**Deutsch-deutsche Verständigung**, Ulrike Brandhorst, 2/2005, 78

**Sprachtrainers Diary 1 – Als Übersetzer unterrichten?**, Simone Jaumann-Wang, 4/5/2005, 94

**Sprachtrainers Diary 2 – Praktische Erfahrungen**, Simone Jaumann-Wang, 6/2005, 74

**Was macht das Feuilleton im MDÜ?**, Norbert Zänker, 3/2005, 20

## Konferenzdolmetscher

**Bedingungen für Dolmetscher und Übersetzer beim Nürnberger Prozess – Die Geburtsstunde des Simultandolmetschens**, Dr. Theodoros Radisoglou, 4/5/2005, 64

**Dolmetschen in die B-Sprache – Gangbarer Weg oder verzichtbare Notlösung?**, Jan-Hendrik Opdenhoff, 1/2005, 52

**Dolmetschen und Stimme**, Barbara Ahrens, 2/2005, 45

**Dolmetscherin in Gefahr**, Angelika Eberhardt/Julia Zwickl, 2/2005, 54

**Lunch with a Legend – Interview mit Peter Less**, Dolmetscher beim Nürnberger Prozess, Tanya Gesse, 4/5/2005, 68

**Wenn die Stimme stimmt...**, Anja Oser, 2/2005, 50

## §-Bulletin

**Aufträge für Sprachmittler von den Gerichten – oder doch nicht?** Das richterliche Ermessen und dessen Überprüfung, Edward Viesel, 3/2005, 45

**EU-Formblätter in mehreren Amtssprachen**, Corinna Schlüter-Ellner, 6/2005, 52

**JVEG – Rechtsbruch statt Rechtsicherheit**, Corinna Schlüter-Ellner, 1/2005, 36

**Leerzeichen werden mitgezählt**, Carsten Grau, 1/2005, 37

**Projekt „Bereitschaftsdienst beidigter Dolmetscher und Übersetzer“**, Viola Mrusek, 3/2005, 48

**Schreibleistungen können berechnet werden**, Akos Vida, 1/2005, 37

**Zur Situation der Beeidigung in Deutschland**, Barbara Böer Alves, 3/2005, 39

## Rezensionen

**Česko-anglicko-německý průvodce gastronomií a restauračním provozem**, Erich Lück/Antonín Kučera, 2/2005, 59

**Das große Wörterbuch der Technik/Grande Dizionario Tecnico, Deutsch-Italienisch/Italienisch-Deutsch**, Astrid Wolf-Engelhorn, 3/2005, 54

**Der Brockhaus – Ernährung**, Erich Lück, 2/2005, 59

**Dictionary Food Legislation English-German/German-English Wörterbuch Lebensmittelrecht EN-DE/DE-EN**, Karl-Heinz Trojanus, 1/2005, 58

**Dictionary of Projects Abroad, English-German – Wörterbuch Auslandsprojekte Englisch-Deutsch. Contracting, Planning, Design and Execution – Vertrag, Planung und Ausführung**, Günter Glass, 2/2005, 60

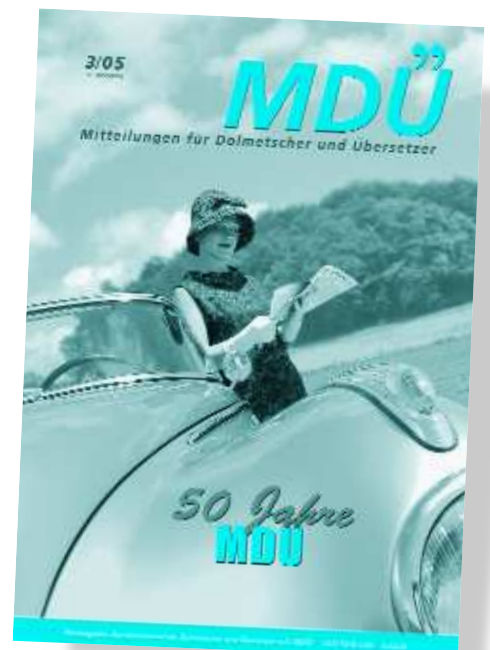


## Interkulturelle Kommunikation

**Bericht über den SIETAR Europa-Kongress 2005**. Die eigene Kultur relativieren, Helga Holter, 6/2005, 62

**Interkulturelles Management aktuell**, Helga Holter, 1/2005, 32

**Internationales Personalmanagement erfordert Coaching und Training in der „Intercultural Business Communication“**, Albert Thienel/Christian Zielke, 2/2005, 43



**Die polnische Strafprozeßordnung/Kodeks postępowania karnego**, Peter Bartetzky, 4/5/2005, 79

**Dr. Oetker Lebensmittel-Lexikon**, Erich Lück, 3/2005, 58

**Einführung in die spanische Rechts-sprache**, Barbara Kochhan, 1/2005, 57

**Fachwörterbuch Personalarbeit/ Human Resources Dictionary. Deutsch-Englisch/Englisch-Deutsch**, Brian J. Careless, 4/5/2005, 77

**Fachwortschatz Medizin Englisch**. Sprachtrainer & Fachwörterbuch in einem, Karl-Heinz Trojanus, 3/2005, 55

**Glossar zu mechanischen Verbindungselementen**, Brian J. Careless, 6/2005, 58

**Kleine Enzyklopädie – deutsche Sprache**, Jan Pohl, 6/2005, 59

**Kompaktwörterbuch der Lebensmitteltechnologie, EN-DE/DE-EN**, Antonín Kučera, 1/2005, 59

**Langenscheidt/Routledge E-Fachwörterbuch Architektur und Bauwesen Englisch**, Brian J. Careless, 2/2005, 58

**Langenscheidt Business-Wörterbuch Spanisch**, Barbara Kochhan, 3/2005, 57

**Langenscheidt Fachwörterbuch Biologie Englisch-Deutsch, Deutsch-Englisch**, Erich Lück, 3/2005, 58

**Langenscheidt Fachwörterbuch Technik und angewandte Wissenschaften Englisch-Deutsch**, Günther Glass, 1/2005, 55

**LexifacePro Englisch**, Karl-Heinz Trojanus, 6/2005, 54

**Lingea Collins Großwörterbuch Englisch**, Karl-Heinz Trojanus, 2/2005, 56

**Lingea Dictionary of Business**, Karl-Heinz Trojanus, 2/2005, 56

**Lingea Dictionary of Law**, Karl-Heinz Trojanus, 2/2005, 56

**Lingea Dictionary of Medicine**, Karl-Heinz Trojanus, 2/2005, 56

**myTerms steel e-Fachwörterbuch Stahlherstellung und -verarbeitung**, Brian J. Careless, 6/2005, 58

**Neue Dienstleistungen im Bereich Rezensionen**, 4/5/2005, 76

**Online-Wörterbücher für das Ukrainische**, 3/2005, 54

**Oxford Dictionary of Food & Nutrition**, Erich Lück, 3/2005, 58

**Rechtsübersetzung und Hilfsmittel zur Translation**. Wissenschaftliche Grundlagen und computergestützte Umsetzung eines lexikographischen Konzepts, Britta Nord, 1/2005, 56

**Redes – Diccionario combinatorio del español contemporáneo**, Barbara Kochhan, 4/5/2005, 80

**Rezensionen als Werbemittel für Unternehmen**, 4/5/2005, 76

**Schreib- und Gestaltungsregeln für die Textverarbeitung**, Erich Lück, 2/2005, 59

**Standardisiertes Wörterbuch Tourismus**, Erich Lück, 1/2005, 59

**Translation-Memory-Systeme**. Nutzen, Risiken, erfolgreiche Anwendung, Karl-Heinz Trojanus, 4/5/2005, 77

**Wohnungseigentum und Urbanisationen in Spanien**, Ulrich Daum, 6/2005, 60

**Wörterbuch Auslandsprojekte Deutsch-Englisch-Dictionary of Projects Abroad, German-English** – Vertrag, Planung und Ausführung – Contracting, Planning, Design and Execution, Günter Glass, 4/5/2005, 79

**Wörterbuch der Patent- und Markenpraxis, Deutsch/Englisch**, Brian J. Careless, 2/2005, 60

**Wörterbuch für das Bank- und Börsenwesen**, Günter Glass, 1/2005, 57

## Tagungen

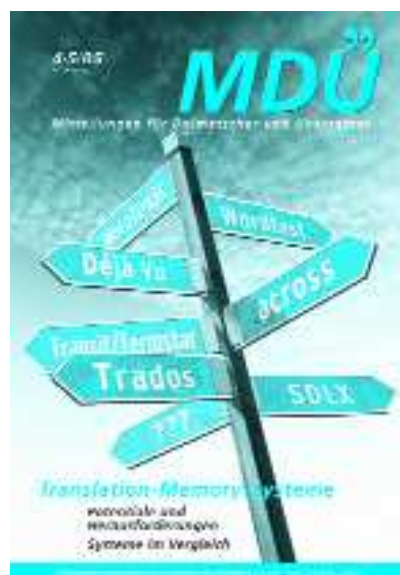
**Ein Bastelbogen für den Unionsverlag**, Gabriele Gockel/Thomas Wollermann, 6/2005, 64

**FIT-Kongress – Übersetzen und Dolmetschen bei Gerichten und Behörden**, Barbara Böer Alves/Peter Krachenwitzer, 1/2005, 66

**Localization World Conference Europe – Zum zweiten Mal in Bonn**, Angelika Zerfaß, 3/2005, 52

**Neuer BDÜ-Vorstand mit Voll-dampf voraus – Außerordentliche Mitgliederversammlung des BDÜ im September 2005**, 4/5/2005, 82

**Zum dritten Mal auf der Frankfurter Buchmesse – das Übersetzerzentrum**, Gabriele Matthey, 6/2005, 65







## Technik im Beruf

**Bewegung auf dem Markt für Übersetzungstools.** Was kommt, was bleibt?, Jutta Witzel, 6/2005, 42

**Der Softwarelokalisierungsprozess,** Praktische Fingerübungen in 10 Sätzen, Joseph Dengler, 6/2005, 31

**Die elektronische Signatur,** Dr. Klaus Heien, 4/5/2005, 57

**Elektronische Wörterbücher – Einige wertvolle Hilfsmittel für das Sprachpaar Französisch-Deutsch,** Uta Seewald-Heeg, 1/2005, 43

**Fremdsprachige Internetseiten und Mails mit Zeichensalat?,** Rolf Jung-hanns, 4/5/2005, 62

**SDL International übernimmt Trados Inc. – Konsequenzen für Freiberufler,** Prof. Dr. Uta Seewald-Heeg, 3/2005, 33

**Softwarelokalisierung und die Aufgabe von Übersetzern im Lokalisierungsprozess,** Prof. Dr. Uta Seewald-Heeg, 6/2005, 25

**Terminologiemanagement bei Volkswagen,** Jörg Posiel, 3/2005, 28

## Titelthema

**Auf dem Weg zum neuen Masterabschluss im Konferenzdolmetschen.** Besser gerüstet für die Dolmetschpraxis, Prof. Dr. phil. Sylvia Kalina, 6/2005, 22

**Das gläserne Hirn des Dolmetschers.** Vorläufige Forschungsergebnisse über Code-Switching bei mehrsprachigen Personen, Dr. Christoph Krick/Sigrid Behrent/Prof. Dr. Wolfgang Reith/Prof. Dr. Rita Franceschini, 6/2005, 6

**Das kleine Einmaleins der empirischen Sozialforschung für Sprachmittler,** Jacquy Neff, 2/2005, 8

**Der Arbeitsplatz des Simultandolmetschers,** Ann Middelhaue, 6/2005, 10

**Der deutsche Übersetzungsmarkt 2004 – Ausblick auf 2005 – Zunehmende Volumina bei abnehmenden Preisen,** Enrique López-Ebri, 2/2005, 15

**Der Einsatz von Translation-Memory-Systemen am Übersetzerarbeitsplatz – Aufbau, Funktionsweise und allgemeine Kaufkriterien,** Prof. Dr. Uta Seewald-Heeg, 4/5/2005, 8

**Der Weg von einer Verbands- zu einer Fachzeitschrift – Streifzug durch die Geschichte des MDÜ,** Cathérine Hillger/Jutta Witzel, 3/2005, 6

**Elektronische Umfrage des BDÜ zum JVEG – Unterschiedliche Zahlungspraxis,** Barbara Böer Alves, 2/2005, 12

**Formen der Zusammenarbeit von freiberuflichen Dolmetschern und Übersetzern und ihre steuerlichen Auswirkungen,** Jochen Beer/Wolfgang Jacobs, 1/2005, 6

**Franchising und seine Anwendbarkeit auf die Übersetzungsbranche,** Cathérine Hillger, 1/2005, 20

**Translation Memories und ihre Bumerangeffekte,** Enrique López-Ebri, 4/5/2005, 40

**Von Technikübersetzern, Workaholics und Africaans-Muttersprachlern,** Helke Heino, 2/2005, 16

**Vorüberlegungen zum Kauf eines Translation-Memory-Systems,** Udo Leinhäuser, 4/5/2005, 6

**Was macht eigentlich das Statistische Bundesamt?,** Cathérine Hillger, 2/2005, 6

**Netzwerke – Alleskönner oder „organisierte Unverbindlichkeit“?,** Andreas Winheller, 1/2005, 16

**Wunsch und Wirklichkeit – Interview mit der MDÜ-Chefredakteurin Dr. Rade Gundis Stolze,** Cathérine Hillger, 3/2005, 11

**Zukunftsvisionen des Computereinsatzes beim Dolmetschen, Mobiles Büro, Wissensmanager und Gedächtnisstütze,** Alexander Drechsel, 6/2005, 16

**Zur Fachzeitschrift gekürt – Interview mit dem MDÜ-Redakteur Karl-Heinz Freigang,** Jutta Witzel, 3/2005, 12

## Verbände und Institutionen

**Mentoring – auch für Sprachmittler in Deutschland?,** David Walker, 2/2005, 26







# Register der MDÜ-Artikel des Jahres 2006

Sie finden im Folgenden die Artikel aller MDÜ-Ausgaben des Jahres 2006 in alphabetischer Reihenfolge nach Rubriken geordnet mit Angabe des Titels, des Autors/der Autoren, der Heftnummer und Seitenzahl.

## Aus- und Weiterbildung

*Die erste Summer School. Rechtssprache für Übersetzer und Dolmetscher.* Redaktion/Interview Renate Dockhorn, Wolfram Baur, 2/2006, 44  
*Neuer BA-Studiengang „Fachübersetzen“ an der FH Würzburg-Schweinfurt.* Felix Mayer, 2/2006, 45  
*Neuer MA-Studiengang „Terminologie und Sprachtechnologie“ in Köln.* Pressemitteilung, 2/2006, 45  
*Translation and interpreting programmes in the United Kingdom. Different ways to become a translator.* Margaret Rogers, 5/2006, 46

## BDÜ intern

*Ergebnisse der Umfrage des BDÜ aus 2005. Wie sieht der durchschnittliche Übersetzer aus?* Barbara Böer Alves, 4/2006, 51  
*Frischgebackene across-Trainer.* Karl-Heinz Trojanus, 2/2006, 54  
*Hinter den Kulissen der BDÜ-Internetpräsenz.* Roman Zukowsky, 1/2006, 54  
*Nachruf Lothar Obl.* BDÜ-Präsident Johann J. Amkreutz, 3/2006, 53  
*Nummer eins für Fragen zu Übersetzern. Bericht von der Vorstandsarbeit und JMV des BDÜ im März 2006.* Jutta Witzel, 3/2006, 52

## BDÜ-Seminare

*Seminare und Publikationen des BDÜ.* 3/2006, 33  
*Seminare und Publikationen des BDÜ.* 5/2006, 33

## Der BDÜ informiert

*Achte Internationale Konferenz zu Grundfragen der Translatologie in Leipzig. Wie eindeutig und sicher ist Qualität?* Sandra Drechsel, 5/2006, 51  
*Außerordentliche Jahresmitgliederversammlung im Oktober 2006. Das Bild des Sprachmittlers in die Öffentlichkeit tragen.* Jutta Witzel, 5/2006, 53  
*Informations- und Kommunikationstechnik in der Übersetzerausbildung. Mehr Übungsmaterial für CAT-Toolschulungen.* Ingrid Nøkleby-Braun, 5/2006, 48  
*Tagung der Übersetzerverbände im deutschsprachigen Raum in Salzburg. Immer in Kontakt bleiben.* Michaela Strick-Waskewitz, 5/2006, 52

## Blickpunkt Europa

*Situation der Übersetzer in Ungarn. Gefördert, gebraucht und preisgedrückt.* Mariann Fauser, 5/2006, 41

## Der Sprachmittler als Unternehmer

*Absolute Flexibilität. Neue Altersvorsorgeprodukte für Freiberufler.* Jutta Witzel/Nina Rentschler, 2/2006, 42  
*Berechnung von Übersetzungen in Frankreich. Zeilenpreis der Zielsprache gewünscht.* Ruth Wentzel, 5/2006, 31  
*Haben Sie ein Finanzkonzept für das Alter?* Jutta Witzel, 1/2006, 42  
*Inhalte und Auswirkungen der Qualitätsnorm DIN EN 15038. Mit Qua-*



*lität auf der Zielgeraden.* Jutta Witzel, 4/2006, 37  
*Mehr Selbstbewusstsein in der Preispolitik! Was bin ich mir wert?* Frank Deja, 5/2006, 26  
*Risikoabsicherung nach Wunsch.* Jutta Witzel/Ralf von der Heiden, 2/2006, 41  
*Spielregeln der Akquisition für Freiberufler. Kunden gewinnen mit Plan.* Birgit Golms, 5/2006, 22  
*Vorlieben der Venus bei der Altersvorsorge.* Redaktion/Interview Barbara Rojahn, 1/2006, 43  
*Wunschzettel an Übersetzer. Erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen Auftraggebern und Übersetzungsdienstleistern.* Peter Oehmig, 2/2006, 38

## Diskussionsforum

*Abrechnung bei Einsatz von Translation-Memory-Systemen. Wie viel Prozent ist (m)ein Wort wert?* Angelika Ottmann, 5/2006, 66

## Forum Sprache

*Ein Gespür für Nuancen.* Redaktion, 1/2006, 40  
*Klare und korrekte Wiedergabe des Inhalts.* Redaktion, 1/2006, 39  
*Neue Regeln für die deutsche Rechtschreibung. Die Reform der Reform.* Stefanie Holzer, 5/2006, 44  
*Sprachtechnologie und Terminologie-management bei Volkswagen. Quanten-*

*sprung in der multilingualen Kommunikation*, Helmut Hertel/Katja Müller, 4/2006, 47

*Übersetzungen nur in die Muttersprache?* Dietrich Hucke, 1/2006, 38

## Interkulturelle Kommunikation

*Arbeit in einem koreanischen Unternehmen. Koreanische Küche und Karaoke für den Frieden im Büro*, Beate Hampel, 4/2006, 34

## Kolumne

*Auswirkungen schlechter Übersetzungen. Unser Kampf*, Roman Zukowsky, 1/2006, 66

*E-Mail-Rachitis oder Kultur im Zeitalter der elektronischen Post*, Dörte Stielow, 4/2006, 66

*Fußball-WM 2006 – unsere Chancen stehen 70:50*, Verena Stütz, 3/2006, 66

*Kräftiger Aufwind mit Turbulenzen*, Enrique López-Ebri, 2/2006, 66

## Konferenzdolmetscher

*Die im Dunkeln sieht man nicht. Der Dokumentarfilm „Die Flüsterer“*, Johannes Hampel, 2/2006, 36

*Erklärung von Dolmetschprozessen mit situativer Kognition. Was beeinflusst den Dolmetscher?* Ursula Gross-Dinter, 5/2006, 37

*Neue Dolmetschpulte machen das Leben leichter*, Yan-Christoph Pelz, 3/2006, 39

*Technologische Wende in der Dolmetschwissenschaft? Nutzung neuer Technologien aus dolmetschwissenschaftlicher Sicht*, Alexander Drechsel, 3/2006, 42

*Verstehensprozesse beim Dolmetschen auf der Grundlage des Konnektionismus. Auf bewährten und neuen neuronalen Bahnen*, Ursula Gross-Dinter, 4/2006, 44



## S-Bulletin

*Eine kriminalistische Ader. Porträt André Lindemann*, Jutta Witzel, 1/2006, 31

*Nachrichten für Gerichtsdolmetscher. Erlöschen des Honoraranspruchs nach JVEG. Keine Vereidigung ohne staatliche Eignungsprüfung*, Corinna Schlüter-Ellner, 1/2006, 33

*Rechtsgutachten schränkt Rahmenvereinbarungen nach § 14 JVEG ein*, Corinna Schlüter-Ellner, 4/2006, 42

*Tatverdächtigen auf der Spur. Anforderungen an einen Sprachmittler bei Telefonüberwachungsmaßnahmen aus polizeilicher Sicht*, Kai Bukowski, 1/2006, 24

*Übersetzungsmaschine oder Hilfspolizist? Herausforderungen bei der Zusammenarbeit zwischen Polizei und Dolmetschern*, André Lindemann, 1/2006, 26

*Was Sie schon immer über Urkundenübersetzen wissen wollten*, Corinna Schlüter-Ellner, 3/2006, 56

## Publikationen

*Fachwissen kompakt. Basisinformationen für Existenzgründer und Gerichtsdolmetscher*, Sammlungen mit Fachartikeln für Sprachmittler, 1/2006, 45

*Fachwissen kompakt. Basisinformationen für Existenzgründer und Gerichtsdolmetscher*, Sammlungen mit Fachartikeln für Sprachmittler, 3/2006, 33

*Fachwissen kompakt. Fachbücher für Sprachdienstleister, Basisinformationen für Existenzgründer und Gerichtsdolmetscher*, 5/2006, 33

## Rezensionen

*Community Interpreting in Deutschland – Gegenwärtige Situation und Perspektiven für die Zukunft*, Barbara M. Müller-Grant, 1/2006, 48

*Der große Reuter: Springer Universalwörterbuch Medizin, Pharmakologie und Zahnmedizin*, Erich Lück, 5/2006, 62

*Dictionary Grain Processing and Trade. English-French-Spanish-German-Italian*, Erich Lück, 3/2006, 50



*Dictionary of Food Science and Technology*, Erich Lück, 3/2006, 50

*Dolmetschen bei Gericht. Erwartungen, Anforderungen, Kompetenzen*, Peter Bartetzky, 3/2006, 47

*Duden – Das Synonymwörterbuch. Ein Wörterbuch sinnverwandter Wörter*, Barbara Kochhan, 4/2006, 56

*English for Accountants/Grundwortschatz Rechnungswesen*, Christian Dick, 4/2006, 60

*Fachwörterbuch für die Natursteinwirtschaft/Dictionary for the Natural Stone Industry*, Bernadette Lemper, 1/2006, 50





*Fachwörterbuch Kompakt Teleinformatik und Kommunikationstechnik, Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch*, Günter Glass, 4/2006, 57

*Fachwörterbuch Papier. Deutsch-Englisch, Englisch-Deutsch*, Antonín Kučera, 2/2006, 52

*Fachwörterbuch Wirtschaft, Finanzen und Handel Italienisch. Deutsch-Italienisch/Italienisch-Deutsch*, Britta Nord, 1/2006, 46

*Großwörterbuch Medizin/Medical Dictionary. Deutsch-Englisch/English-German*, Brian J. Careless, 3/2006, 49

*LAB Glossar Englisch, Begriffe und ihre Verwendung rund um den Arbeitsmarkt, Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch*, Barbara Kochhan, 4/2006, 58

*Internationales CIUTI-Forum, Markt-orientierte Translationsausbildung*, Brian J. Careless, 4/2006, 56

*Kollege Ich. Die Kunst allein zu arbeiten*, Birgit Goms, 3/2006, 46

*Langenscheidt/Alpmann Fachwörterbuch Kompakt Recht, Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch*, Brian J. Careless, 5/2006, 60

*Lebensmittel-Lexikon*, Erich Lück, 3/2006, 48

*Springer Lexikon Medizin*, Erich Lück, 1/2006, 50

*Tradition and Change in Legal English, Verbal Constructions in Prescriptive Texts*, Brian J. Careless, 5/2006, 62

*Translation-Memory-Systeme im Vergleich*, Karl-Heinz Freigang, 2/2006, 50

*Translatorische Methodik*, Manuel Cebulla, 1/2006, 47

*Wörterbuch der exakten Naturwissenschaften und der Technik. Englisch-Deutsch*, Erich Lück, 3/2006, 48

*Wörterbuch der industriellen Technik*, Günter Glass, 2/2006, 53

*Wörterbuch für Recht, Wirtschaft und Politik, Teil II, Deutsch-Englisch*, Günter Glass, 2/2006, 52

*Wörterbuch Recht. Deutsch-Englisch/Englisch-Deutsch*, Brian J. Careless, 5/2006, 59

*20 Jahre Transforum. Koordinierung von Praxis und Lehre des Dolmetschens und Übersetzens*, Britta Nord, 3/2006, 46



### Tagungen

*Der erste Schritt ist getan*, Jutta Witzel, 1/2006, 53

*Ingenieure entdecken den Wert professionell erstellter Ausgangstexte*, Ebba Wulf, 2/2006, 56

*Nicht aufs Wort glauben, aufs Strengste prüfen. Terminologiearbeit als Thema der tekom-Frühjahrstagung*, Jutta Witzel, 3/2006, 54

*Zehn Jahre Langenscheidt Fachverlag*, Jutta Witzel, 3/2006, 55

### Technik im Beruf

*Auf Herz und Nieren prüfen. Der Weg zum wirkungsvollen Internetauftritt – Teil II*, Michael Reinhardt, 3/2006, 30

*Automatische Evaluation von Ausgangstexten. Score 81 – Text mit kleinen Mängeln*, Jutta Witzel, 5/2006, 20

*Nutzen aus zwei Systemen. Weiterentwicklung von SDLX und TRADOS*, Prof. Dr. Uta Seewald-Heeg/Interview Silke Zschweigert, 3/2006, 37

### Titelthema

*Ähnliche Funktionen – unterschiedliche Konzeptionen. Überblick über gängige Terminologieverwaltungssysteme*, Prof. Dr. Uta Seewald-Heeg/Dr. Rachel Herwartz, 3/2006, 10

*Ausbildungsstätten im Vergleich (tabellarische Übersicht)*, Dr. Felix Mayer, 2/2006, 18

*Aus der Not eine Tugend machen. Rechtsfragen des Internetauftritts von Dolmetschern und Übersetzern*, Alexander E. Abadschieff, 1/2006, 10

*Berufsunfähigkeitsversicherung als Existenzsicherung. Das unterschätzte Risiko*, Christiane Boss, 5/2006, 18

*Der Weg zum wirkungsvollen Internetauftritt*, Michael Reinhardt, 1/2006, 6

*Die Ausbildung von Übersetzern und Dolmetschern in Italien*, Prof. Lorenza Rega, 2/2006, 34

*Einsatz Maschineller Übersetzung bei CLS Communication. Gemeinsame Arbeit am Sprachenpuzzle*, Hans-Udo Stadler, 4/2006, 16

*Hier steht Wort gegen Zeile. Angemessene Berechnung von Übersetzungen*, Klaus Ahting/Tilman V. Berger, 1/2006, 20

*Ins rechte Licht gerückt. Erfolgreiches Selbstmarketing*, Birgit Golms, 1/2006, 14



*Praxistauglich mit Einschränkungen*, Redaktion/Interview Anne Biedermann, 2/2006, 12

*Professionalität als Visitenkarte. Einsatz und Erfolg von Marketinginstrumenten*, Angelika Ottmann/Jutta Witzel, 1/2006, 18

*Stand der Entwicklung, Trends und Perspektiven. Maschinelle Übersetzung – Hopp oder top?*, Dr. Kurt Eberle, 4/2006, 9

**Terminologiemanagement: Luxus oder ein Muss?** Dr. François Massion, 3/2006, 6  
**Terminologieportale mit Mehrwert,** Inke Raupach, 3/2006, 22  
**Translation hochgehängt. Ein Plädoyer für translatorische Master-Abschlüsse,** Prof. Dr. Klaus Dirk Schmitz, 2/2006, 10  
**Überblick Systeme. MÜ ist so gut wie ihre Funktionalität, Prä- und Postedition,** Dr. Stefanie Geldbach, Prof. Dr. Uta Seewald-Heeg, 4/2006, 21  
**Vergleichbarkeit in der Vielfalt. Die Ausbildungssituation für Übersetzer und Dolmetscher in Deutschland, Österreich und der Schweiz,** Dr. Felix Mayer, 2/2006, 15

**Versicherungsangebote für BDÜ-Mitglieder. Passende Produkte für Übersetzer und Dolmetscher,** Jutta Witzel/ Antje Kopp, 5/2006, 10  
**Versicherungspalette für Sprachmittler. Schutz vor beruflichen Risiken,** Jutta Witzel, 5/2006, 14  
**Viele Wege nach Bologna. Mit BA fit für die Übersetzungspraxis,** Prof. Dr. Christiane Nord, 2/2006, 6  
**Wer siegt im Auswahlverfahren?,** Redaktion/Interview Reinhard Hoheisel, 2/2006, 14  
**Wunsch und Wirklichkeit noch weit auseinander. Onlineumfrage zu Terminologieextraktions- und Terminologieverwaltungstools,** Daniel Zielinski, Dr. Yamile Ramírez-Safar, 3/2006, 26

Verbände und Institutionen

**Ein Gewinn für alle Seiten,** Jutta Witzel, 2/2006, 48  
**Ein „Ja“ zur Nachahmung des Nachwuchsprojekts,** David G. Walker, 2/2006, 47  
**Existenzgründung – eine existenzielle Angelegenheit,** Anke Lutz, 2/2006, 46  
**Weitere Meldungen von der Transformations-Tagung,** Redaktion, 2/2006, 49  
**150 Jahre Langenscheidt Verlagsgruppe. Immer für eine Überraschung gut,** Jutta Witzel, 5/2006, 56

Anzeige

# You get what you count!

Richtige, schnelle und transparente Abrechnung von Übersetzungen und Erstellung von Angeboten

Legen Sie Wert auf eine richtige und transparente Abrechnung. Entscheiden Sie sich für

# TEXTCOUNT 6.XX

Denn die Werte über Wörter, Zeichen oder Zeilen, die mit Textverarbeitungsprogrammen gezählt werden, sind für Übersetzer und Autoren nicht brauchbar. Oft variieren die Ergebnisse um mehr als 30 % von der tatsächlichen Textmenge.

Bestellen Sie TextCount 6.XX bei:

**linguaware®**

Erhard Strobel · Leisastr. 8 · D-81249 München  
 Tel.: 089/871 30 852 · Fax: 089/871 30 853  
 E-Mail: info@linguaware.de

- Zählen von allen Word-, ASCII- und ANSI-Dateien. Weiterhin zählt TextCount 6.xx die Formate RTF und HTML und ermöglicht somit das Zählen von Dateien für Hilfesysteme, Internet-Seiten und DTP-Dateien, wie beispielsweise FrameMaker oder PageMaker. TextCount 6.xx zählt auch Excel-Dateien (Voraussetzung Excel 2000 oder höher).
- Zählen von Trados-Quell- und Zieldateien.
- Individuelle Abrechnung, wahlweise nach Anschlägen, definierten Zeilen, definierten Seiten und definierten Wörtern in der für Übersetzer, Autoren und Gutachter relevanten Weise.
- Verwendung von kundenspezifischen Profilen.
- Abrechnung nach dem Justizvergütungs- und -entschädigungsgesetz JVEG (vorher Zeugen- und Sachverständigenentschädigungsgesetz ZuSEG).
- Ausschluss von Textpassagen, wie beispielsweise Anmerkung des Übersetzers, bereits übersetzter Text oder Beglaubigungsformel von Zählvorgang.
- Eingabe von Zusatzkosten mit Bezeichnung und automatische Übernahme dieser Kosten in Rechnung und Ausdruck.
- Ausdruck der Rechnung direkt aus TextCount 6.xx. Erweiterte Druckmöglichkeit beim Ausdrucken des Zähl- und Rechnungsreports.
- Ausgabe der Zählergebnisse/Rechnung zur Archivierung oder Weiterbearbeitung mit einem beliebigen Textverarbeitungs- oder Tabellenkalkulationsprogramm.
- Umfangreiche Dokumentation mit Beispielen und Abbildungen.
- Kostenloser Hotline-Support für eingetragene Benutzer.
- TextCount 6.xx kostet € 79,- zuzüglich 19% MwSt. Der Update-Preis beträgt € 39,- zuzüglich 19% MwSt. (Bitte Registriernummer bei Update-Bestellung angeben).

Kostenlose Demoversion und weitere Informationen unter

[www.textcount.com](http://www.textcount.com)





Sie finden im Folgenden die Artikel aller MDÜ-Ausgaben des Jahres 2007 in alphabetischer Reihenfolge nach Rubriken geordnet mit Angabe des Titels, des Autors/der Autoren, der Heftnummer und Seitenzahl.

### Aus- und Weiterbildung

*BA- und MA-Studienmöglichkeiten in München, Auf Augenhöhe mit anderen Hochschulen,* Jutta Witzel im Interview mit Dr. Felix Meyer und Dr. Anne Lehrndorfer, 2/2007, 45  
*Kooperation des SDI mit chinesischen Partnern, Wissenstransfer und Mobilität,* Andrea Schwedler, 4/2007, 56  
*Aus- und Weiterbildung im Bereich Community Interpreting, Sehr heterogenes Angebot,* Jutta Witzel und Stefanie Holzer, 5/2007, 16  
*Zwei Hochschulstudiengänge mit Schwerpunkt Chinesisch am SDI, Einzigartige Voraussetzungen,* Andrea Schwedler, 4/2007, 58

### Der BDÜ informiert

*Außerordentliche Mitgliederversammlung des BDÜ im Oktober 2007 Vermehrt im Blickpunkt der Öffentlichkeit,* Isa Höflich und Jutta Witzel, 5/2007, 50  
*BDÜ-Jahresmitgliederversammlung im März 2007 in Frankfurt/Main, Besseres Image,* Michaela Waszkewitz und Jutta Witzel, 2/2007, 54  
*eCoLoTrain – Weiterbildung für Übersetzungslehrkräfte, Fit für den Umgang mit elektronischen Tools,* Karl-Heinz Freigang, 5/2007, 52  
*Sachverständige für Übersetzungsfragen, Neuer Berufsweig für Übersetzer,* Antje Kopp, 3/2007, 64  
*Pilotprojekt im Rahmen der Modulentwicklung Übersetzungsmanagement (MEUM), Internetkommunikation für Übersetzungsprojekte,* Anja Casties-Bergfeld, 1/2007, 56

### Der Sprachmittler als Unternehmer

*Calcolo dei costi di traduzione in Italia, Parole, righe, cartelle – «come vi piace»,* Roberta Vegliò, 1/2007, 46  
*Die erste Schicht der Altersvorsorge: Basisrente, Ein attraktives Steuersparmodell,* Christiane Boss, 2/2007, 29  
*Die Riester-Rente als Zusatzversorgung, Wo sich „riestern“ lohnt,* Christiane Boss, 3/2007, 40  
*Effiziente E-Mail-Kommunikation, Mit Selbstdisziplin gegen die E-Mail-Flut,* Gunter Meier, 2/2007, 26  
*Erfahrungen der ersten zertifizierten Übersetzungsdienstleister, Kein X für ein U vormachen,* Jutta Witzel, 4/2007, 48  
*Herausforderungen und Chancen bei der Gründung einer GmbH, Glückwunsch zum echten Unternehmer,* Susanne Bösch im Interview mit Angelika Ottmann, 3/2007, 37  
*Immobilien, Investmentfonds, sonstige Anlagen, Vermögensanlagen langfristig sichern,* Christiane Boss, 5/2007, 37  
*Leistungsentgelt im öffentlichen Dienst, Angemessene Leistungsbewertung,* Wolfgang Ebner, 2/2007, 32  
*Private Lebens- und Rentenversicherungen, Abgesichert hundert werden,* Christiane Boss, 4/2007, 53  
*Selbstwertentwickeln – Mehrwert schaffen, Entdecke deine Stärken,* Angelika Lucke, 4/2007, 45  
*Vorsorge für das Alter – Einführung, Werden Sie Ihr eigener Vermögensplaner,* Christiane Boss, 1/2007, 44

### Forum Sprache

*Die Entwicklung Kontrollierter Sprachen, Des Übersetzers natürliche Feinde?,* Prof. Dr. Anne Lehrndorfer, 5/2007, 30  
*Einführung in die koreanische Sprache, Koreanisch – Sprache mit System,* Beate Hampel, 1/2007, 40  
*Übersetzung von Noten in russischen Zeugnissen und Diplomen, довлетворительно = befriedigend?,* Dennis Scheller-Bolz, 5/2007, 34



*Übersetzer als PR- und Werbetexter, Die Kunst, eine Botschaft zu vermitteln,* Nina Sattler-Hovdar, 3/2007, 34

### Interkulturelle Kommunikation

*Stand der Forschung und Ausbildung, Interkulturelle Kompetenz im Visier,* Helga Holter, 5/2007, 55

### Kolumne

*Betrachtungen über die englische Sprache, Chips galore,* Dietrich Hucke, 1/2007, 66  
*Dolmetschen beim Standesamt, Blut, Schweiß und Küsse,* Silvija Hinzmann, 5/2007, 66  
*Deutschland – Land der Reformen, Schreibt man das wirklich so?,* Cathérine Hillger 3/2007, 66  
*Gerichtsdolmetscher als Brückenbauer: Zwischen allen Stühlen,* Silvija Hinzmann, 2/2007, 65  
*Mehr Dynamik durch frei verfügbare TMS-Lösungen, Duopol als Ruhepol,* Michael Schneider, 4/2007, 66



### Konferenzdolmetscher

- Atmung und Stimme, Alles eine Frage der richtigen Technik*, Julia Flöricke, 4/2007, 43
- Das Urheberrecht der Dolmetscher, Nicht ohne Einwilligung*, Manuel Cebulla, 4/2007, 41
- Entwicklung und Funktionen der Dolmetschanlage von beyerdynamic, Mit der Praxis für die Dolmetschpraxis*, Jutta Witzel, 1/2007, 52
- Image und Status von Dolmetschern, Von Sprachautomaten, Multitasking-Genies und Diplomaten*, Dorothea Beck, 2/2007, 49
- Mechanismen des Dolmetschmarkts, Gefühlte Qualität und Zufriedenheit*, Anne-Kathrin Diana Ende, 5/2007, 40
- Redetipps für Dolmetscher, Artikuliert sprechen und bei Stimme bleiben*, Julia Flöricke, 2/2007, 52
- Simultandolmetschen beim G8-Gipfel in Heiligendamm, Ein Beitrag zur Erfolgsgeschichte*, Letzia B. Fuchs Vidotto, 3/2007, 31
- Terminologiewerkzeuge für die Simultankabine, Welche Werkzeuge schlummern in der Schatzkiste?*, Projektgruppe KoDoTool des SDI München, 3/2006, 26

### S-Bulletin

- Fremdsprachen im Jurastudium, Kein Halt vor Grenzen*, Dr. Christiane Lebsanft, 3/2007, 52
- Häufige Fragen beim Urkundenübersetzen, Was Sie schon immer wissen wollten*, Corinna Schlüter-Ellner, 4/2007, 39
- Straftatbestände im deutschen und spanischen Recht – ein Vergleich, Wenn der Räuber nur einen Einbruchdiebstahl begangen hat*, Corinna Schlüter-Ellner, 1/2007, 48

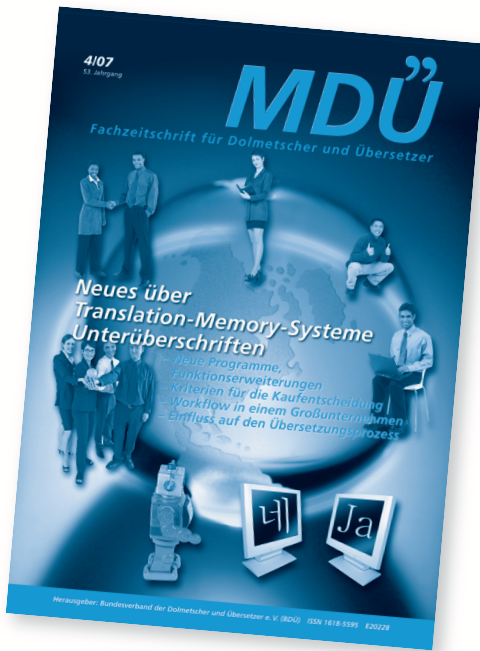
### Rezensionen

- Bilinguales Wörterbuch Biologie, Teil I Deutsch-Englisch und Teil II Englisch-Deutsch*, Brian J. Careless, 2/2007, 57
- Deutsches Wörterbuch, Der kleine Duden Bd. 1*, Dr. Wolfgang Fritscher, 3/2007, 58
- Duden. Das große Fremdwörterbuch, Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter*, Dr. Wolfgang Fritscher, 3/2007, 57
- Duden. Komma, Punkt und alle anderen Satzzeichen*, Dr. Wolfgang Fritscher, 3/2007, 58
- Dictionary of Banking and Stock Trading English-German / Wörterbuch für das Bank- und Börsenwesen Englisch-Deutsch, Teil 2*, Günter Glass, 4/2007, 62
- DIN Deutsches Institut für Normung e.V.: Normen für Übersetzer und technische Autoren*, Karl-Heinz Trojanus, 4/2007, 61
- Edelstahl und Kaviar, Dolmetscherin zwischen Ost und West*, Natalia Nikolaenko, 4/2007, 60
- Fachwörterbuch Maschinen- und Anlagenbau Englisch, EN-DE/DE-EN*, Günter Glass, 3/2007, 56
- Wörterbuch der Wirtschaft, Deutsch-Italienisch, Italienisch-Deutsch/Dizionario tedesco economico & commerciale. Tedesco-Italiano, Italiano-Tedesco*, Britta Nord, 1/2007, 62
- Langenscheidt Fachwörterbuch Ingenieurwesen Englisch, EN-DE/DE-EN*, Günter Glass, 2/2007, 59

- Langenscheidt Praxiswörterbuch Business Accounting Englisch, EN-DE/DE-EN*, Günther Glass, 1/2007, 62
- Medizinisches Wörterbuch französisch-deutsch, deutsch-französisch*, Erich Lück, 3/2007, 59
- Phraseologisches Wörterbuch Polnisch-Deutsch; Słownik frazeologiczny Polsko-Niemiecki*, Peter Bartetzky, 5/2007, 64
- Springer Klinisches Wörterbuch, Die ganze Welt der Medizin*, Erich Lück, 3/2007, 60
- Springer Lexikon Diagnose & Therapie*, Erich Lück, 3/2007, 60
- Treffpunkt Text – Das Handbuch für Freie in Medienberufen, Praxiswissen Medien*, Band I, Cathérine Hillger, 1/2007, 60
- Wortklaubler, Sinnverdreher, Brückenbauer? DolmetscherInnen und ÜbersetzerInnen als literarische Geschöpfe im Spiegel der Literatur*, Band I, Ursula Gross-Dinter, Wolfgang Heuß, 1/2007, 60
- Wörterbuch der industriellen Technik Bd. V, Deutsch-Spanisch*, Dr. Wolfgang Fritscher, 3/2007, 56
- Wörterbuch der Kessel-, Feuerungs- und Rauchgasreinigungstechnik Deutsch-Englisch/Englisch-Deutsch*, Brian Careless, 2/2007, 59







*Wörterbuch der österreichischen Rechts-, Wirtschafts- und Verwaltungsterminologie*, Manuel Cebulla, 4/2007, 61

*Wörterbuch der Immobilienwirtschaft EN-DE, DE-EN*, Barbara Kochhan, 4/2007, 59

*Wörterbuch Recht, Wirtschaft, Politik auf CD-ROM: Spanisch-Deutsch/Deutsch-Spanisch*, Barbara Kochan, 5/2007, 61

*Wörterbuch zur Unternehmensfinanzierung Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch*, Dr. Norbert Lösing, 2/2007, 58

*Wyblidal 2006 Industrie & Technik Professional, DE-EN/EN-DE*, Karl-Heinz Trojanus, 5/2007, 60

### Tagungen

*Abschlussveranstaltung eCoLoTrain in Slowenien*, Karl-Heinz Freigang, 1/2007, 54

*Podiumsdiskussion „Drei Jahre JVEG“ im Münchner Justizpalast, Bessere Verständigung zwischen Justiz und Übersetzern*, Norma Keßler, 3/2007, 50

*SIETAR EUROPA CONGRESS 2007: Dialog der Kulturen*, Helga Holter, 1/2007, 54

*Symposium Übersetzen und Dolmetschen DE-ES in Salamanca*, Corinna Schlüter-Ellner, 3/2007, 51

*13. Internationale Buchmesse in Prag, Kostproben deutscher Literatur*, Jaroslava Blazek, 3/2007, 48

### Technik im Beruf

*Automatische Korrekturprogramme im Test, Die Guten ins Töpfchen – die Schlechten ins Kröpfchen*, Martina Panzer, 5/2007, 44

*Das Austauschformat XLIFF im Übersetzungsprozess, Mächtiges Mittel gegen Konvertierungswirrwarr*, Michael Schneider, Christian Taube, Thomas Wedde, 1/2007, 37

*SDL International übernimmt Pass Engineering, Effizienz durch Systemintegration*, Mark Lancaster im Interview mit Prof. Dr. Uta Seewald-Heeg, 3/2007, 47

*Erfahrungen mit Spracherkennungssoftware, Übersetzungen diktieren mit Musik*, Sven Kersten-Reichherzer, 3/2007, 44

*Werkzeug zur elektronischen Prüfung technischer Texte. CLAT – Qualität von Anfang an*, Ursula Reuther, Dr. Christoph Rösener, 2/2007, 43

*XML in der technischen Übersetzung, Warum Übersetzer XML kennen sollten*, Michael Krenz, 2/2007, 37

### Titelthema

#### Qualitätsmanagement MDÜ 1/07

*Die DIN EN 15038 aus juristischer Sicht, Wie weit ist es zum Branchenstandard?*, Manuel Cebulla, 1/2007, 18

*Einschätzung der neuen Norm für Übersetzungsdienstleister, Heils- oder Unglücksbringer?*, Jutta Witzel, 1/2007, 10

*Geleitwort des BDÜ-Bundesvorstands zum Sonderdruck der DIN EN 15038, Die Anwendung der Norm fördern?* Vorstand des BDÜ, 1/2007, 14

*Konformitätsbewertung und Zertifizierung auf Basis der EN 15038:2006, Vertrauen ist gut – ist Prüfung besser?*, Jutta Witzel, 1/2007, 15

*Sprachtechnologie im Dienste der Qualität, Qualitätssicherung – Wunsch vs. Wirklichkeit*, Ursula Reuther, Marylinde Hernandez, Dr. Christoph Rösener, 1/2007, 26

*Verwaltungssoftware für Übersetzungsprojekte, Mehr Produktivität durch Automatisierung der Verwaltung*, Jutta Witzel, 1/2007, 30

#### Existenzgründung MDÜ 2/07

*Buchführung – lästig, aber lohnend*, Cathérine Hillger, 2/2007, 23

*Erfahrungen von Existenzgründern, Jedem Anfang wohnt ein Zauber inne*, Katja Raeke, Chrystelle Jury, Stephan Katic, Renate Weißenfels, 2/2007, 10

*Erste Schritte in die Selbstständigkeit, Unterstützung durch den BDÜ*, Dörte Stielow, Christine Nowick u. a., 2/2007, 15

*Vorbereitung auf die Selbstständigkeit, Freiheit, Schweiß und Tränen*, Dr. York R. Winkler im Interview mit Jutta Witzel, 2/2007, 17



## Recht in der Übersetzerpraxis MDÜ 3/07

*Die Herausforderungen der mehrsprachigen Rechtsterminografie. Die Benennungen schlagen und neue schaffen,* Leonhard Voltmer, 3/2007, 21

*Juristische Literatur für Dolmetscher und Übersetzer, Hilfsmittel für den Rechtsvergleich,* Corinna Schlüter-Ellner, 3/2007, 24

*Mögliche Straftaten beim Dolmetschen und Übersetzen, Wo Fallstricke lauern können,* Manuel Cebulla, 3/2007, 14

*Rechtsfragen aus der Praxis, Umgang mit Mängeln,* Alexander Abadschieff, 3/2007, 19

*Urheberrechtsschutz für Übersetzer von Gebrauchstexten, Geistige Schöpfung – ja oder nein?,* Manuel Cebulla, 3/2007, 10

## Neues über Translation Memory Systeme MDÜ 4/07

*Einsatz der TM-Technologie beim Corporate Language Management von Daimler, Standardmäßig schnell, sicher, effizient,* Astrid Kästner, Bernhard Rouvière, Janine Thiele, 4/2007, 26

*TMS aus der Sicht eines Übersetzungsdienstleisters, Welcher Anbieter hat die besten Karten?,* François Massion, 4/2007, 30

*Translation-Memory-Systeme und der Übersetzungsprozess, Engeres Blickfeld, andere Reformulierungen,* Bettina Schnell, Marcos Aranda, 4/2007, 34

*Wachsende Anforderungen – neue Entwicklungen, Vielfalt auf dem Markt,* Prof. Dr. Uta Seewald-Heeg, 4/2007, 12

## Community Interpreting MDÜ 5/07

*An evaluation of Public Service Interpreting in the UK, Registered on the road towards recognition,* Brooke Townsley, 5/2007, 26

*Aus- und Weiterbildung im Bereich Community Interpreting, Sehr heterogenes Angebot,* Jutta Witzel und Stefanie Holzer, 5/2007, 16

*Definition und Forschungsergebnisse, Laiendolmetscher – das Zünglein an der Waage?,* Fadia Sauerwein, 5/2007, 10

*Gemeindedolmetschdienst in Berlin, Bessere Teilhabe für Migranten,* Jutta Witzel, 5/2007, 20

*Untersuchung zu Qualifikation und Arbeitsbedingungen von Gerichtsdolmetschern, Berufsethos: meist unbefriedigend,* Susan Griesbach, 5/2007, 23

### Hinweis:

Einzelne Hefte können Sie bequem elektronisch unter [www.bdue.de](http://www.bdue.de), Fachzeitschrift bestellen (€ 15,- excl. Porto).

## Anzeige

### MUSTERÜBERSETZUNGEN

(Bücher mit Originaldokumenten und Übersetzungen)

- ◆ **Standesamtliche Dokumente** (Geburtsurkunden, Ehefähigkeitszeugnisse, Heirats- und Sterbeurkunden):  
**Englisch ↔ Deutsch** € 18,50  
 (Dok. aus Afrika, Asien, Australien, GB, USA, 136 Seiten)
- Französisch ↔ Deutsch** € 16,00  
 (Dok. aus Frankreich, Belgien und den Ex-Kolonien in Afrika, 90 Seiten)
- Italienisch/Portugiesisch ↔ Deutsch** € 18,50  
 (Dok. aus Italien, Portugal, Brasilien und Afrika, 177 Seiten)
- Spanisch ↔ Deutsch** € 18,50  
 (Dok. aus Spanien und Lateinamerika, 136 Seiten)
- Russisch ↔ Deutsch/Englisch** € 20,00
- ◆ **Scheidungen**  
 Engl./Franz./Span. ↔ Deutsch (207 Seiten) € 20,00
- ◆ **Abiturzeugnisse, Fachhochschul- und Universitätsabschlüsse** € 18,50  
**Engl./Franz. ↔ Deutsch** (151 Seiten)
- Spanisch ↔ Deutsch** (145 Seiten) € 20,00
- ◆ **Handelsregister und Bilanzen** € 18,50  
 Engl./Franz. ↔ Deutsch (127 Seiten)
- ◆ **Notarielle Urkunden**  
 (Eheverträge, Testamente, Vollmachten etc.):  
**Engl./Franz. ↔ Deutsch** € 18,50  
**Span./Port. ↔ Deutsch** € 20,00

### TERMINOLOGIEN

Aus Originaldokumenten von Muttersprachlern zusammengestellt!

- ◆ **Standesamtsterminologien:**  
 Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch € 17,00  
 (2375 Einträge)  
 Französisch-Deutsch/Deutsch-Französisch € 17,00  
 (1163 Einträge)  
 Italienisch-Deutsch/Deutsch-Italienisch € 17,00  
 (1644 Einträge)  
 Portugiesisch-Deutsch/Deutsch-Portugiesisch € 17,00  
 (2300 Einträge)  
 Spanisch-Deutsch/Deutsch-Spanisch € 17,00  
 (1163 Einträge)
- ◆ **Scheidungsterminologien:**  
 Englisch-Deutsch/Deutsch-Englisch € 17,00  
 (1968 Einträge)  
 Französisch-Deutsch/Deutsch-Französisch € 17,00  
 (900 Einträge)
- ◆ **Führerscheinterminologie Engl.-D/D-Engl.** € 12,00
- ◆ **Bilanzterminologien:**  
**D ⇒ Engl.** (ca. 1300 Einträge) € 17,00  
**D ⇒ Franz.** (ca. 1200 Einträge) € 17,00  
**Kontenplan Franz. ⇒ D** (ca. 900 Einträge) € 17,00

Das Paket umfasst: Word- + rtf-Datei + 1 Ausdruck

Übersetzungsbüro Dr. Nereu Feix, Jahnstr. 23, 66125 Saarbrücken-Dudweiler

Tel.: 0 68 97 / 7 58 23, Fax: 0 68 97 / 7 58 22, E-Mail: [translations@dr-feix.com](mailto:translations@dr-feix.com)





# Register

Sie finden im Folgenden die Artikel aller MDÜ-Ausgaben des Jahres 2008 in alphabetischer Reihenfolge nach Rubriken geordnet mit Angabe des Titels, des Autors/der Autoren, der Heftnummer und der Seitenzahl.

## Aus-und Weiterbildung

### Chinese University Translator/ Interpreter Training,

*The Chinese way for translator training,*  
Wen Zhang,  
2/2008, 47

**Rolle der Terminologieausbildung in translatorischen Studiengängen,**  
*Terminologie in Zeiten von BA und MA,* Klaus-Dirk Schmitz,  
5/2008, 34

## BDÜ informiert

### Außerordentliche Mitgliederversammlung des BDÜ im Oktober 2008,

*Es tut sich was,* Jutta Witzel,  
5/2008, 55

**BDÜ-Jahresmitgliederversammlung im April 2008 in Saarbrücken,**  
Jutta Witzel und Michaela Strick-Waszkewitz,  
2/2008, 51

**Eine Sammlung seltener Sprachen,**  
*Die Exotenliste des BDÜ,* Christine Bode, Andreas Fuchs,  
4/2008, 58

**Fachkommunikation in Mannheim,**  
*Nicht nur Joghurt ist proaktiv,*  
Jutta Witzel,  
2/2008, 56

**Ergebnisse einer telefonischen Befragung der MDÜ-Leser,**  
*Note gut, setzen?,* Jutta Witzel,  
3/2008, 54

**FIT-Kongress in Schanghai im August 2008,**  
*Übersetzer als Staatsgäste,* Jutta Witzel,  
4/2008, 54

**Honorarspiegel für Übersetzungs- und Dolmetschleistungen,**  
*Mehr Transparenz am Markt,*  
Der Bundesverband des BDÜ,  
5/2008, 52

**Konsolidierung der Arbeit und neue Impulse,**  
*Jutta Witzel und Michaela Strick-Waszkewitz,*  
2/2008, 51

**Kooperation BDÜ und BVMW,**  
*Der BVMW stellt sich vor,*  
Eberhard Vogt,  
2/2008, 54

**Leitfaden für die Zusammenarbeit von Einzelübersetzern und Übersetzungsunternehmen,**  
*Gemeinsam für Qualität,*  
Norma Kessler,  
4/2008, 43

**Nachwuchsprojekt des Verbands der Konferenzdolmetscher im BDÜ,**  
*Professionalisierung durch Kollegen,*  
Ralf Pfleger,  
3/2008, 56

**Transforum-Sitzung im April 2008 in Stuttgart,**

*Erweiterung des Themenkreises,*  
Jutta Witzel und Antje Kopp,  
2/2008, 55

**57. Transforum-Sitzung im November 2008,**  
*Redaktion und Übersetzung werden verzahnt,* Jutta Witzel,  
5/2008, 58

**Weiterbildungsseminar Dolmetschen Japanisch/Deutsch,**  
*Fortsetzung dringend gewünscht,*  
Asa Bettina Wuthenow,  
1/2008, 55

## Der Sprachmittler als Unternehmer

**Abgabepflicht für Honorare an Künstler und Publizisten,**  
*Abgabe für Übersetzungsaufträge?,*  
Jutta Witzel im Interview mit Werner Kühn,  
3/2008, 32

**Aktuelle Situation bei den Chinesisch-Übersetzern und -Dolmetschern,**  
*Methode „Geiz ist geil“,*  
Simone Jaumann-Wang,  
5/2008, 32

**Bedingungen für die Zusammenarbeit mit Praktikanten,**  
*Nervige Zusatzbelastung oder wertvolle Nachwuchsarbeit,* Ellen Göppl,  
1/2008, 29

**Berufliche Haftpflichtversicherungen für Dolmetscher und Übersetzer,**  
*Schutz gegen berufliche Versehen,*  
Christiane Boss,  
3/2008, 30

**Berufliche Haftpflichtversicherungen für Dolmetscher und Übersetzer,**  
*Neue Angebote zur Haftpflichtversiche-*





rung, Christiane Boss,  
1/2008, 26

**Das europäische Mahnverfahren und das europäische Bagatellverfahren,**

Elisabeth Hoffmann,  
3/2008, 64

**Datenschutz für Übersetzer und Dolmetscher,**

*Solider Schutz vertraulicher Daten,*  
Manuel Cebulla,  
1/2008, 34

**EN 15038: Registrierung oder Zertifizierung?,**

*Der „kleine“ Unterschied,* Paul Buller,  
4/2008, 42

**Entwicklung des Berufsbilds Übersetzen,**

*Vom Übersetzer zum Sprachmanager,*  
Birgit Stolz,  
3/2008, 27

**Haftung bei Übersetzungsfehlern,**

*Risikofaktor Übersetzung,*  
Wolfgang Sturz,  
2/2008, 39

**Mit Stress richtig umgehen lernen,**

*Stress darf kein Dauerzustand sein,*  
Sonja Dargatz,  
5/2008, 30

**Professionelle Kundenakquisition,**

*Erfolgreich Kunden gewinnen,*  
Petra Lehmann,  
2/2008, 36

**Rechtsfragen aus der Praxis,**

*Das kleine ABC des Mahnens,*  
Alexander Abadschieff,  
1/2008, 32

**Work-Life-Balance,**

*Mehr Entspannung und Lebensfreude,*  
Isa Höflich,  
4/2008, 34

**Zeitmanagement für Freiberufler,**

*Effektiver sein, Lebensqualität gewinnen,*  
Birgit Golms,  
4/2008, 38

**Forum Sprache**

**Auswirkungen für Redakteure und Übersetzer,**

*Kontrollierte Texte – Fluch oder Segen?,*  
François Massion,  
1/2008, 41

**Botschaft des UNESCO-Generaldirektors,**

*Sprachen sind wichtig,*  
Koichiro Matsuura,  
1/2008, 45

**Dichtung und Nachdichtung,**

*Vom Eigensinn der Wörter,*  
Ralf Tauchmann,  
5/2008, 24

**Einführung in die chinesische Sprache,**

*Mehr als nur Zeichen,* Yang Ying-Feng,  
3/2008, 39

**Frühes Fremdsprachenlernen im Kindergarten,**

*Sprachbad oder Sensibilisierung?,*  
Patricia Nauwerck,  
2/2008, 29

**Möglichkeiten der Umschrift Russisch-Deutsch (Teil I),**

*Wider wirre Umschriftpraktiken,*  
Wolfgang Dietrich,  
1/2008, 48

**Probleme der Umschrift Russisch-Deutsch (Teil II),**

*Wer ist Ůliä Šepinskaä?,*  
Berit Haritonow,  
2/2008, 32

**Terminologie beim EU-Beitritt,**

*Eine Herausforderung für die Slowakei,*  
Jan Salgovic,  
4/2008, 30



**Übersetzen in der IT-Beratung,**

*Fachsprache als Imponiergehabe?,*  
Beate Hampel,  
1/2008, 51

**Übersetzung deutscher Komposita ins Portugiesische,**

*Sprachkonventionen in der Technik,*  
Katrín Herget und Holger Proschwitz,  
3/2008, 34

**Übersicht über die MA-Studiengänge Übersetzen/Dolmetschen in Deutschland,**

Die MDÜ-Redaktion,  
2/2008, 35

**Zur Situation des Englischen an der Hochschule heute,**

*Englisch ist tot – es lebe Englisch!,* Erich Dröber,  
3/2008, 44

**Interkulturelle Kommunikation**

**Arzt und Dolmetscher im Dienste des Patienten,**

*Kultur und Gesundheit,* Helga Holter im Interview mit İlhan İlkilic,  
2/2008, 44

**Gute Noten für interkulturelle Kompetenz?,**

Magdalena Telus,  
1/2008, 57

**Interkulturelle Implikationen beim Dolmetschen im Krankenhaus,**

*Mein Blut tut weh,* Marja Barkowski,  
2/2008, 41

**Lokalisierung von Webseiten,**

*Interkulturelle Marketingkommunikation,* Marc Hermeking,  
3/2008, 48





## Kolumne

### Was eine RichterIn über die Rolle der GerichtsdolmetscherIn denkt,

*Gehilfen der Gerechtigkeit,*

Helia Daubach,

2/2008, 64

### Weltsprache Schlechtes Englisch,

*You must can English,*

Vivi Bentin,

5/2008, 66

### Wenn Übersetzer dichten,

*Eine Zeit, um aufzubauen,*

Alan Trehern,

3/2008, 66

### Wenn Übersetzer dichten,

*Männer und Frauen,* Ulrich Daum,

1/2008, 74

## Konferenzdolmetscher

### Entwicklung des

### Dolmetschermarktes,

*Qualitätsverlust durch Globalisierung?,*

Anne-Kathrin D. Ende,

3/2008, 24

## Rezensionen

### ABC der Wissensgesellschaft,

Karl-Heinz Trojanus,

3/2008, 58

### Arbeitszeugnisse in Textbausteinen

DE-EN, Barbara Kochhan,

2/2008, 58

### Computerlinguistik für die Terminografie im Recht,

Manuel Cebulla,

3/2008, 58

### Der Zivilprozess – eine Einführung für Gerichtsdolmetscher und -übersetzer,

Corinna Schlüter-Ellner,

3/2008, 60

### Deutsch als Konferenzsprache in der Europäischen Union,

*Eine dolmetschwissenschaftliche Untersuchung,* Ursula Gross-Dinter,

5/2008, 63

### Dictionary of Logistics and Supply Chain Management,

*English-German/Deutsch-Englisch,*

Brian J. Careless,

2/2008, 58

### Duden. Der Deutsch-Knigge,

*Sicher formulieren, sicher kommunizieren, sicher auftreten,* Carolin Jürchott,

4/2008, 62

### Englisch bewerben – weltweit,

Barbara Kochhan,

2/2008, 58

### Englisch für die Personalarbeit,

Barbara Kochhan,

2/2008, 58

### Fachwörterbuch Personalarbeit,

DE-EN/EN-DE, Barbara Kochhan,

4/2008, 64

### Fachwörterbuch Wirtschaft, Handel und Finanzen Englisch,

EN-DE/DE-EN, Günter Glass,

1/2008, 66

### Handwörterbuch Technik Deutsch-Englisch, Englisch-Deutsch,

Günter Glass,

3/2008, 59

### Langenscheidt Fachwörterbuch Kompakt Chemie Englisch,

DE-EN/EN-DE, Wolfgang Flasche

und Natalia Nikolaenko,

1/2008, 66

### Langenscheidt Fachwörterbuch Kompakt International Business Englisch,

EN-DE/DE-EN, Günter Glass,

1/2008, 68

### Langenscheidt Fachwörterbuch Wirtschaft, Handel und Finanzen Spanisch,

ES-DE/DE-ES,

Wolfgang Fritscher,

1/2008, 67

### Polnisch-deutsches Wörterbuch der Neologismen,

*Neuer polnischer Wortschatz nach*

1989, Agnieszka Siemasz-Katuża,

5/2008, 64

### Praxiswörterbuch Immobilien Spanisch,

ES-DE/DE-ES,

Wolfgang Fritscher,

5/2008, 62

### Rechtseinglisch,

*Deutsch-englisches und englisch-deutsches*

*Rechtswörterbuch für jedermann,*

Gerhard Köhler,

2/2008, 59

### Translationsqualität,

Carolin Jürchott,

4/2008, 62

### Wörterbuch der industriellen Technik Bd. II Englisch-Deutsch,

Günter Glass,

1/2008, 67

### Wörterbuch für IT-Berufe,

DE-EN/EN-DE, Günter Glass,

5/2008, 62

### Wörterbuch Recht,

DE-EN/EN-DE,

Brian J. Careless,

2/2008, 58

## Technik im Beruf

### Alpha-Version der freien Übersetzungssoftware openTMS,

*Erste Reaktionen positiv,* Sonja Lenz,

5/2008, 42

### Aufgaben eines Softwarelokalisierers,

*Übersetzen Sie noch oder lokalisieren*

*Sie schon?,* Katja Müller,

4/2008, 44

### Die Entstehung eines frei zugänglichen Translation-Memory-Systems,

*Im Open-Source-Land weht ein anderer*

*Wind,* Jutta Witzel,

2/2008, 25

### Maschinelle Übersetzung bei

### Volkswagen,

*Sprache als betriebswirtschaftlicher Faktor,* Jörg Prosiel,

5/2008, 44

### Neuerungen beim Übersetzungs-

### und Terminologiemanagement,

*Der nächste Schritt,*

Uta Seewald-Heeg,

5/2008, 48

### Neuerungen für Übersetzer auf

### dem TM-Markt,

*Anpassung der Technik an neue Arbeits-*

*weisen,* Uta Seewald-Heeg,

1/2008, 63

### Neuheiten der SDL Trados Suite,

*Lokalisierungswerkzeug inklusive,*

Ziad Chama,

5/2008, 51





**SQL als Methode unbegrenzter Möglichkeiten,**

*Funktionsvielfalt und Qualitätssicherung mit Déjà Vu, Ignacio Hermo, 2/2008, 27*

**The role of open-source tools,**

*Who is doing the best job?,*

Jost Zetzsche,

4/2008, 51

**Werkzeuge für Technische Redakteure,**

*Mehr Struktur und Konsistenz,*

Martina Panzer, Valentina Uswak,

5/2008, 37

**Titelthema**

**Aktuelle Herausforderungen für Literaturübersetzer,**

*Kampf um eine angemessene Vergütung,*

Peter Klöss,

5/2008, 18

**Als Dolmetscherin beim Film,**

*Parlez-vous cinéma?, Caroline Elias,*

3/2008, 9

**Anforderungen an Sachbuchübersetzer,**

*Alle drei Monate eine neue Welt,*

Norma Keßler,

5/2008, 12

**Anforderungen des Übersetzungsdienstleisters euroscript,**

*Technikaffine Übersetzer gesucht,*

Jutta Witzel im Interview mit Fanny

Kélébé und Thomas Wedde,

4/2008, 10

**Angela Tschornig im Porträt,**

*Vielfalt durch Kooperationen, Cathérine Hillger und Angelika Tschornig,*

5/2008, 14

**Arbeitszentrum für Literaturübersetzer,**

*Große Dinge entstehen nicht immer*

*in großen Städten, Regina Peeters,*

5/2008, 22

**Ausbildungsstätten für Übersetzer,**

*(Tabellarische Übersicht),*

Die MDÜ-Redaktion,

4/2008, 26

**Community Interpreting,**

*Plädoyer für einen Brückenschlag,*

Ursula Gross-Dinter,

4/2008, 14

**Die Generaldirektion Dolmetschen der Europäischen Kommission,**

*Europa verständlich machen,*

Gerald Dichtl,

2/2008, 18

**Ein Untertitelungsunternehmen in Berlin,**

*Medien ohne Grenzen, Jutta Witzel,*

3/2008, 16

**Ein Weg zum Übersetzer von Belletristik,**

*Tun Sie es doch!, Jutta Witzel im Interview mit Silvija Hinzmann,*

5/2008, 10

**Einer Untertitelerin über die Schulter geschaut,**

*Meisterin des Multitasking,*

Angelika Tschornig,

3/2008, 21

**Entwicklungen an der Uni Hildesheim,**

*Beste Chancen mit MA-Abschlüssen,*

Rainer Barczaitis,

4/2008, 22

**Erfahrungen mit den neuen translatorischen Studiengängen in Genf,**

*So viel Praxis wie möglich,*

Jutta Witzel im Interview mit Hannelore Lee-Jahnke,

4/2008, 24

**Erfahrungen mit den translatorischen BA- und MA-Studiengängen der FH Köln,**



*Gut gerüstet für den Arbeitsmarkt,*

Klaus-Dirk Schmitz,

4/2008, 19

**Erfahrungen mit der Übersetzer-Community ProZ.com,**

*Beobachten, wie die Branche tickt,*

Jutta Witzel,

1/2008, 19

**Freiberufliche Dolmetscherin beim Europäischen Parlament,**

*Die Mischung macht's,*

Ulla von Kunhardt,

2/2008, 22

**Informationstechnologie für Konferenzdolmetscher,**

*Zielgerichtet und effizient Wissen managen,*

Anja Rütten,

1/2008, 22

**L'interprétation à la télévision,**

*Béquille nécessaire ou tremplin vers la diversité?, Hubert Moreau,*

3/2008, 14

**The role and tasks of FIT Europe,**

*Fostering contacts between members,*

Jutta Witzel im Interview mit

João Esteves-Ferreira,

2/2008, 15

**Übersetzer und Dolmetscher in Europa im Vergleich,**

*Einig im Streben nach mehr Anerkennung,*

Jutta Witzel,

2/2008, 9

**Wissensmanagement bei einem Übersetzungsdienstleister,**

*Dran-Denk-Lösungen sind tödlich,*

Jutta Witzel,

1/2008, 15

**Zyklus der Terminologiearbeit,**

*Gut geplant ist viel gewonnen,*

Angelika Zerfaß, 1/2008, 10